Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Atalia usłyszała głos strażników ochrony (i) ludu, przyszła do ludu do domu JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Atalia usłyszała wołania strażników ochrony i wojska, przyszła do zgromadzonych w świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Atalia usłyszała okrzyk gwardzistów i ludu, przyszła do ludu, do świątyni JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem usłyszawszy Atalija krzyk zbiegającego się ludu, weszła do ludu do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Atalia usłyszała głos ludu bieżącego i wszedszy do gminu do kościoła PANSKIEGO, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słysząc wrzawę ludu, Atalia udała się do ludu, do świątyni Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Atalia usłyszała okrzyk gwardzistów i zbrojnego ludu, przyszła do ludu do świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Atalia usłyszała odgłosy straży przybocznej i ludu, przybyła do ludu w domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Atalia usłyszała okrzyki straży i ludu, wyszła do ludu zgromadzonego w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Atalia usłyszała rozbrzmiewający głos ludu, przyszła do ludu w Świątyni Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почула Ґотолія голос народу, що біг, і ввійшла до народу до господнього дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Atalia usłyszała okrzyk drabantów i tłumu, przyszła do ludu, do Przybytku WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Atalia usłyszała odgłos biegnących ludzi niezwłocznie przyszła do ludu koło domu JAHWE. |